

Дополнение к разделу «Цены»

Стоимость перевода и сопутствующих услуг

СОДЕРЖАНИЕ

Стоимость перевода	2
Способ ценообразования	2
Что такое «машинописная страница»	2
<i>Расчет объема перевода в машинописных страницах на русском языке</i>	3
<i>Расчет объема перевода по количеству слов в тексте на английском языке</i>	3
<i>Что не считает MS Word</i>	3
<i>Как определить объем текста в форматах, отличных от .doc / .docx / .rtf / .txt</i> ..	3
<i>Как считать, если текст на бумаге</i>	3
<i>Расчет объема изменений / дополнений в исходном тексте</i>	4
Стоимость перевода 1 машинописной страницы	4
Стоимость перевода 1 слова	5
Скидки	6
Дисконтная схема.....	6
Надбавка за срочность	7
Стоимость сопутствующих услуг	8
Минимальный объем заказа.....	9
Оформление заказа.....	9
Отмена заказа	9
Срок выполнения перевода	9
Оплата перевода	9
Срок оплаты.....	9
Валюта платежа	9
Способы оплаты	9
Местный рынок переводов: краткие сведения	10
Ценовые сегменты рынка	10
Демпинг	10
Ценовые предложения и «миграция» между сегментами	10

Стоимость перевода

Способ ценообразования

Стоимость перевода текста определяется по количеству составляющих его *машинописных страниц* (1 машинописная страница = 1600-1800 печатных знаков – см. ниже соответствующий подраздел).

При переводе с русского языка на английский страничный объем определяется по исходному тексту, а при переводе с английского на русский – по тексту перевода.

Основа расчета: количество машинописных страниц	
русский → английский	английский → русский
Кол-во страниц в тексте на русском	Кол-во страниц в тексте на русском


Если исходный текст на английском языке, возможен вариант определения стоимости перевода исходя из количества *СЛОВ*.

Основа расчета: количество слов
английский → русский
Кол-во слов в тексте на английском + 20 %*
* См. «Расчет объема перевода по количеству слов в тексте на английском языке» в разделе «Определение объема перевода»

Что такое «машинописная страница»

Порой заказчик перевода не очень ясно представляет себе его объем и, соответственно, стоимость. Заказчику может показаться, что, если у него, к примеру, брошюра, в которой 20 страниц, то и в переводе будет столько же, ну или примерно столько же. Чаще всего он ошибается. Ошибка может быть вызвана тем, что не учитывается:

- размер шрифта, которым набран исходный текст. Если шрифт крупный, то объем перевода (кол-во печатных знаков) и, соответственно, его стоимость окажутся меньше, чем может показаться на первый взгляд;
- графика в тексте: рисунки, схемы и т.п. Если их много, объем перевода будет меньше, – снова экономия для заказчика (если эти графические элементы не содержат текста);
- возможность превышения объема текста, переведенного на русский, над объемом оригинала на английском на *20-50 %*. Подробнее об этом – в разделе «Межъязыковые различия», который содержится в файле-приложении на странице веб-сайта «Цены», а также на странице веб-сайта «О переводе»:

 [on_translation_add_rus.pdf](#)

На российском переводческом рынке размер одной машинописной страницы в среднем составляет от 1 600 до 1 800 печатных знаков (считая пробелы и абзацные отступы).

Определение объема перевода

Если ваш текст – в электронном виде в формате .doc / .docx / .rtf, то для определения объема перевода проще всего использовать текстовый редактор Microsoft Office Word.

Расчет объема перевода в машинописных страницах на русском языке:

Microsoft Office Word 2007	Предыдущие версии Microsoft Office Word
> вкладка «Рецензирование» (или «Обзор»)	> вкладка «Сервис»
> группа «Правописание» (или «Проверка»)	> «Статистика»
> Статистика	> «Учитывать сноски», если имеются
> «Учитывать надписи и сноски», если имеются	
Общее количество знаков = «Знаков (с пробелами)» + «Абзацев»	
Количество страниц* = Общее количество знаков ÷ 1 800	
Стоимость перевода = Кол-во страниц x Тариф за 1 стр. перевода	

* Округление количества страниц

Количество страниц в переводе, выраженное нецелым числом, округляется до ближайшего меньшего целого числа, если находится в диапазоне N,1-N,4, и до большего целого числа, если находится в диапазоне N,5-N,9 (например: 1,4 страницы округляется до 1 страницы, а 1,5 страницы – до 2 страниц).

Расчет объема перевода по количеству слов в тексте на английском языке:

Microsoft Office Word 2007	Предыдущие версии Microsoft Office Word
> вкладка «Рецензирование» (или «Обзор»)	> вкладка «Сервис»
> группа «Правописание» (или «Проверка»)	> «Статистика»
> «Статистика»	> «Учитывать сноски», если имеются
> «Учитывать надписи и сноски», если имеются	> «Слов»*
> «Слов»*	
Стоимость перевода = Кол-во слов x Тариф за 1 слово перевода	

* Для сравнения: в 1 машинописной странице в среднем 230-260 слов.

Что не считает MS Word

В MS Word в подсчет не входят буквенно-цифровые символы, которые содержатся во включенных в текстовый документ графических элементах (диаграммах, блок-схемах и т.п.). Эти элементы «вшиты» в среду, недоступную для калькулятора MS Word. Подсчет знаков в графических элементах выполняется «вручную»: их текстовое содержимое перепечатывается переводчиком в файл в doc / docx-формате.

Как определить объем текста в других форматах

Подсчет знаков в документах в отличных от .doc / .docx / .rtf / .txt форматах (PDF, MS Excel, MS PowerPoint, MS Visio и т.д.) осуществляется путем преобразования таких документов в doc / docx-формат.

Количество знаков в документах в форматах, не поддающихся преобразованию в doc / docx-формат, определяется с помощью упомянутого выше «ручного» метода.

Как считать, если текст на бумаге

Если исходный текст в бумажной форме и не может быть отсканирован с преобразованием в текстовый формат, количество страниц в нем считается «вручную»: подсчитывается среднее число знаков (включая пробелы) в одной строке, занимающей всю ширину бумажной страницы, потом подсчитывается среднее число строк на странице, затем число знаков умножается на число строк.

Расчет объема изменений / дополнений в исходном тексте

При переводе внесенных в уже переведенный текст изменений или дополнений (слово заменено на другое, словосочетание заменено на другое) в расчет берутся содержащие эти изменения / дополнения семантически внятные фразы или законченные предложения, которые переводчику нужно прочитать, чтобы понять смысл написанного и связно перевести внесенные изменения / дополнения.

Стоимость в зависимости от сложности переводимого текста

Стоимость перевода зависит от сложности переводимого текста. Дороже стоит перевод «текстов повышенной сложности», в которых содержатся:

- неустоявшиеся термины (пример – материал о новой технологии с индивидуальной авторской или внутрифирменной терминологией);
- нерасшифрованные аббревиатуры, чье значение для корректного перевода / смыслового пояснения приходится искать для прояснения во внешних информационных источниках (в словарях, на веб-сайтах и т.п.);
- с трудом передаваемые на межъязыковом уровне метафоры (пример – «цветистый» текст рекламного характера);
- лексика, включающая в себя сразу нескольких профессионально-терминологических слоев (пример – банковский годовой отчет).

Стоимость перевода 1 машинописной страницы

Тип текста	англ. → русс.	русс. → англ.*
Тексты в формате .doc / .docx	договорная	договорная
Тексты повышенной сложности в формате .doc / .docx ¹	+15-30%	+15-30%
Тексты в формате MS Excel / PDF / PPT и т.д. ²	договорная +	договорная +
Тексты повышенной сложности в формате MS Excel / PDF / PPT и т.д. ^{1&2}	+15-30% +	+15-30% +
Перевод лозунгов, девизов и т.п. ³	В зависимости от затраченного времени	

* Стоимость перевода с русского на английский на 30% выше, чем перевода с английского на русский

¹ Перевод таких текстов занимает значительно больше времени. Так, наличие нерасшифрованных аббревиатур нередко вызывает необходимость весьма длительного поиска их расшифровки в специализированной литературе, интернете и т.д., чтобы выявить их смысловое содержание и обеспечить связность перевода.

² «+» Невозможно заранее рассчитать точное время, требующееся для обработки таких текстов: их преобразования в doc / docx-формат, в печатывания вручную в документ в doc / docx-формате информации, непреобразуемой в автоматическом режиме в формат, позволяющий автоматический расчет объема текста. По этой причине в таких случаях расчет стоимости производится по количеству времени, затраченного переводчиком на обработку текста такого рода: 1 час = 2 стр.

³ Расчет стоимости производится по количеству времени, затраченного на перевод: 1 час = 2 стр. (Некоторые используют иной подход, при котором, к примеру, 1 лозунг стоит €100 и более.)

Стоимость перевода 1 слова

Тип текста	англ. → русс.**	русс. → англ.*
Тексты в формате doc / docx	договорная	договорная
Тексты повышенной сложности в формате doc / docx ¹	+15-30%	+15-30%
Тексты в формате MS Excel / PDF / PPT ²	договорная +	договорная +
Тексты повышенной сложности в формате MS Excel / PDF / PPT и т.д. ¹	+15-30% +	+15-30% +
Перевод лозунгов, девизов и т.п. ³	В зависимости от затраченного времени	
<p>* Стоимость перевода с русского на английский на 30% выше, чем перевода с английского на русский</p> <p>** В пословных тарифах за перевод с английского на русский включена 20-процентная надбавка для покрытия разницы в объемах того же текста на английском и русском – см. раздел «Межъязыковые различия» в файле-приложении на странице веб-сайта «Цены» или на странице веб-сайта «О переводе»: on_translation_add_rus.pdf</p> <p>¹ Перевод таких текстов занимает значительно больше времени. Так, наличие нерасшифрованных аббревиатур нередко вызывает необходимость весьма длительного поиска их расшифровки в специализированной литературе, интернете и так далее, чтобы выявить их смысловое содержание и обеспечить связность перевода.</p> <p>² «+» Невозможно заранее рассчитать точное время, требующееся для обработки таких текстов: их преобразования в doc / docx-формат, в печатывания вручную в документ в doc / docx-формате информации, непреобразуемой в автоматическом режиме в формат, позволяющий автоматический расчет объема текста. По этой причине в таких случаях расчет стоимости производится по количеству времени, затраченного переводчиком на обработку текста такого рода: 1 час = 500 слов.</p> <p>³ Расчет стоимости производится по количеству времени, затраченного на перевод: 1 час = 500 слов (Некоторые используют иной подход, при котором, к примеру, 1 лозунг стоит €100 и более.)</p>		

Скидки

Тип скидки	В % от стоимости перевода
Разовая – заказ на перевод 150-250 стр.	5 %
Разовая – заказ на перевод свыше 250 стр.	10 %
Текущая – по достижении 500 стр./год	20 %
Постоянные / циклические крупные заказы*	25 %

* См. ниже «Дисконтная схема»

Дисконтная схема

Если вы знаете, что вам понадобится выполнение письменных переводов в течение достаточно длительного времени, вы можете воспользоваться схемой с *25-процентной скидкой*.

По этой схеме заключается договор на выполнение перевода в оговоренном объеме в течение оговоренного периода (минимальный период: 3 месяца; минимальная месячная ставка: договорная, напр. €1 000).

Размер оплаты по дисконтной схеме:

Фиксированная месячная ставка

ПЛЮС

(Стоимость работы сверх оговоренного объема, если была,

МИНУС

25 процентов дисконта)

Пример расчета:

Ежемесячная ставка:

€1 000

Предварительно оговоренный объем перевода:

50 стр.*

* €1 000 ÷ €20 = 50 стр.

Стоимость перевода 1 страницы:

€20

Кол-во фактически переведенных стр./мес.:

150

Всего к выплате:

€2 500

€ 1 000 + € 1 500*

* 100 стр. x (€20 - 25 %) = € 1 500

Ср.: **Сумма к выплате без применения данной схемы:**

€3 000*

* 150 стр. x €20 = €3 000

Надбавка за срочность

Кол-во страниц в день ¹	В % от обычного тарифа
7 ²	0 %
8-12	30 %
13-16	50 %
17-20	75 %
Свыше 20	100 %
Любое кол-во стр. – перевод после окончания рабочего дня ³ / в выходные дни по договоренности	100 %

¹ «День» означает рабочие дни с понедельника по пятницу.

² Стандартная дневная норма.

³ В случае получения заказа после окончания рабочего дня (18.00 мск) и необходимости его выполнения в тот же день или за выходные дни. В ином случае (например, когда завершить перевод следует не в тот же рабочий день или не в выходные дни, при расчете общей стоимости перевода учитывается количество страниц, которые переводчику пришлось переводить в нерабочие дни, чтобы сдать перевод в оговоренный срок.

Стоимость сопутствующих услуг

Услуга	В % от стоимости перевода
Корректурa	10 %-25 %
Редактирование*	25 %-75 %
Составление словарей и глоссариев	по согласованию с заказчиком
Слоганы, девизы, нейминг	по согласованию с заказчиком

* Если процесс редактирования из-за низкого качества перевода (вплоть до серьезных проблем с синтаксисом) перерастает в «переперевод», применяются стандартные тарифы за перевод.

Заказ перевода

Минимальный объем заказа

Минимальное число страниц для перевода: 1 страница (меньший объем округляется до 1 страницы).

Оформление заказа

Заказы на перевод принимаются ежедневно, включая выходные дни. Условия выполнения заказа оговариваются при его приемке. На основе достигнутой устной договоренности или обмена электронными сообщениями впоследствии заключается юридическое соглашение (договор подряда, договор о возмездной оказании услуг, договор иного типа / устное соглашение). Электронные копии необходимых для заключения договора юридических документов, включая образцы договоров, высылаются по запросу заказчика. *Самый удобный вариант – заключение с переводчиком долгосрочного или бессрочного договора.*

Отмена заказа

В случае отмены заказа переводчик вправе выставить счет за работу, выполненную им с даты получения заказа до даты его отмены. Факт выполнения определенного объема работы подтверждается высылкой заказчику перевода, завершеного на момент отмены переводческого задания.

Срок выполнения перевода

При определении срока выполнения перевода учитываются рабочие дни (с понедельника по пятницу). Если заказ получен позднее утра текущего рабочего дня, отсчет начинается со следующего рабочего дня.

Оплата перевода

Срок оплаты

Платеж в счет стоимости заказанного перевода производится после его сдачи заказчику. Срок произведения платежа оговаривается в соглашении о предоставлении переводческих услуг либо может быть основан на устной договоренности. Как правило, срок платежа не должен превышать 30 дней с момента сдачи перевода заказчику.

Валюта платежа

Стоимость перевода оплачивается в рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации на дату платежа зачислением на рублевый счет переводчика или в иностранной валюте (евро) зачислением на валютный счет переводчика по договору с зарубежным заказчиком, не имеющим представительства / банковского счета в России (в последнем случае, однако, приветствуется возможность перевода суммы платежа выраженного в инвалюте на рублевый счет переводчика через корреспондентский банк заказчика).

Способы оплаты

- Безналичный расчет (платеж на банковский счет переводчика)
- Платеж иного типа

Местный рынок переводов: краткие сведения

Ценовые сегменты рынка

Стоимость перевода зависит от категории подлежащего переводу текста, от его сложности, срочности заказа и ценовой политики переводчика / переводческой фирмы. Подлежащие переводу тексты (исключая художественные) обычно подразделяются на три ценовые категории (в порядке увеличения стоимости перевода): непрофессиональные, профессиональные и юридические / коммерческие. При этом, например, «профессиональный» текст может быть оценен как текст повышенной сложности (см. выше раздел «Стоимость в зависимости от сложности переводимого текста»).

На российском рынке переводческих услуг выделяются три основных ценовых сегмента: верхний (стоимость перевода: 25-45+ у.е./стр.), средний (12-25 у.е./стр.) и низовой (<12 у.е./стр.)*.

Верхний сегмент представлен опытными поставщиками качественных переводческих услуг, средний – специалистами с меньшим опытом, низовой – в основном студентами и др., для которых перевод – способ приработка.

Демпинг

Если представитель низового сегмента демпингует «за свой счет» (и, как правило, за счет качества перевода), то переводческое агентство из среднего сегмента – за счет переводчиков из своей «картотеки», платя им малую часть от стоимости заказа (следовательно, и за счет качества: хороший переводчик вряд ли согласится работать за такие деньги).

Ценовые предложения и «миграция» между сегментами

Заявленные переводческими агентствами «усредненные» расценки зачастую не отражают реальных сумм, которые они в конечном счете берут за переводы. Случается, переводческие агентства, которые, по заявленным тарифам, относятся к среднему ценовому сегменту, как только дело доходит до оценки конкретного заказа, в мгновение ока оказываются в верхнем ценовом сегменте.

Нераскрытие стоимости

Многие переводческие агентства предпочитают не раскрывать стоимость своих услуг. Вместо этого они предлагают потенциальному клиенту заполнить типовую форму заказа и только потом сообщают ему стоимость предполагаемого перевода. Они поступают так, надеясь, что клиент «увязнет» в процессе и не станет прибегать к услугам другого переводческого агентства – особенно в условиях острой нехватки времени.

* Данные приведены на период до введения санкций в отношении России и резкого падения валютного курса российского рубля в 2015 году